|  |
| --- |
| **Том Стоппард** |
| **После Магритта** |
| ---------------- Перевод С. Сухарева Издательство "Азбука". Санкт-Петербург, 2000 OCR Бычков М.Н.----------------ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА Харрис - около 40 лет. Телма - его жена, немного моложе, привлекательна. Мать - небольшая пожилая дама, упрямая и ворчливая. Фут - инспектор сыскной полиции. Холмс - констебль. Комната. Ранний вечер. Свет проникает только через большое окно напротив зрительного зала. Тамже, в глубине сцены, расположена дверь на улицу. С боковых сторон находятсяеще две двери, которые ведут в другие помещения квартиры. С софита свисаетдлинный шнур, на котором прикреплена люстра. Она представляет собой тяжелыйметаллический полушар, находящийся приблизительно в восьми футах от пола.находящийся приблизительно в восьми футах от пола. Левее, в ярде или околотого, видна корзинка, до краев наполненная аппетитными фруктами: яблоками,апельсинами, бананами, ананасами и виноградом. Она, как и люстра, подвешенана веревке или шнуре, который обвязан вокруг ее ручки. Вскоре станет ясно, что люстра удерживается с помощью противовеса,которым в данном случае служит корзинка с фруктами, и ее, таким образом,можно закрепить как угодно - выше или ниже. Большая часть мебелинагромождена у входной двери, загораживая ее. В этой груде выделяетсяпродолговатый низкий стол, приблизительно восьми футов длиной, но имеетсятакже канапе, два кресла, телевизор, буфет и старинный заводской граммофон струбой. Вероятно, именно на буфете стоят телефон и лампа с абажуром: она негорит, но вилка воткнута в стенную розетку. Прямо под люстрой помещен стул с деревянным сиденьем. На спинке висятчерный фрак, белая рубашка и белый галстук-бабочка. Справа, боком кзрителям, располагается гладильная доска. На ее левом конце, на асбестовойподставке, торчком стоит утюг. Больше мебели нет. В комнате находятся трое. Мать лежит навзничь на гладильной доске, головой вправо, левая ступнясоприкасается с поверхностью утюга. От щиколотки до подбородка ее телоукутано белым банным полотенцем. Волосы и часть лица прикрыты плотноприлегающей черной шапочкой для купания. На живот водружена чернаяшляпа-котелок. Мать похожа на мертвую, но она жива. Телма Харрис одета в длинный бальный туалет, волосы уложены визысканную прическу. Она выглядит так, словно собралась идти на танцы, - иэто соответствует действительности. Правда, она скинула свои серебряныетуфельки и они валяются где-то на полу. Телма стоит на четвереньках, боком кзрителям, внимательно осматривает пол перед собой и время от времени шмыгаетносом. Реджиналд Харрис стоит на деревянном стуле. Его торс обнажен, но нижевидны черные брюки от вечернего костюма, на которые натянуты зеленыеболотные сапоги. Руки Харриса уперты в бока. Задрав голову, он смотрит налюстру, которая висит прямо над ним, в футе или двух, и медленно, методичнодует. На эту сцену смотрит в окно констебль в униформе (Холмс). Надподоконником виднеются только его плечи, лицо и шлем. Совершеннонеподвижный, Холмс похож на деревянную скульптуру, но он живой. Несколько секунд ничего не происходит. Царит тишина, которую время отвремени нарушает только сопение Телмы. Не переставая оглядывать пол, Телмапродвигается на шаг или два вперед, Харрис дует в абажур. Не поднимая головы, Телма произносит. Телма. Это электричество, дорогой. Харрис (кротко). А я думал, это чертов факел. Телма. Ради Бога, не выражайся. Все время тебе твержу. Она переползает еще немного вперед, осматривая пол. Харрис пытаетсявывернуть лампочку, но она, видимо, еще не остыла. Отдернув пальцы, он дуетна них, а потом на лампочку. Немного спустя он снова трогает лампочку.Сейчас ее можно открутить. Хрупкое равновесие нарушается. Люстра, став легче на вес лампочки,начинает медленно подниматься, а корзинка с фруктами соответственноопускаться. Харрис, однако, это предвидел. Не дав люстре далеко уехать, онповорачивается и выхватывает из корзинки яблоко. Направление движенияменяется: корзинка идет вверх, а люстра вниз. Но Харрис предусмотрел и это.Откусив кусочек, он кладет яблоко обратно. Равновесие восстанавливается. Телма. Воспользовался бы лучше платком. Харрис (заинтересовавшись). Платком вместо выражений? Посигналитьплатком, ты хочешь сказать? Но Телма не слушает. Она прекращает поиски, встает, подходит к своимтуфлям - и на что-то наступает. Это пуля от пистолета 22-го калибра. Телма судовлетворением поднимает ее и кидает в жестяное ведерко для мусора.Раздается звяканье. Телма. Сто сорок девять. Она протягивает Харрису вилку от утюга и принимает у него теплуюлампочку. Харрис. SOS, SOS, терплю бедствие в районе люстры. (Телма бросает нанего ледяной взгляд, но он не унимается.) Я специально тренировал своеостроумие: думал, оно поможет мне жениться на дочке Рокфеллера. Не подашь лишляпу? Телма протягивает котелок, и Харрис нахлобучивает его на голову. Затемон вставляет вилку в патрон для лампы. При этом он ловко срывает с себяшляпу и вешает ее на банан, тем самым компенсируя вес вилки и шнура. НаТелму, однако, этот трюк не производит никакого впечатления: она занятадругими мыслями. Телма. Не знаю почему, но мне все время вспоминается тот одноногийфутболист, мимо которого мы проезжали в автомобиле... Как ты думаешь, накакой позиции он играет? Харрис спустился со стула и критически оглядывается вокруг. Харрис. Темновато здесь. В самом деле, естественного света из окна явно не хватает. Телма,погруженная в свои мысли, бредет к выключателю, расположенному у левойдвери. Он управляет верхним светом, а в данный момент и утюгом. Телма. Не идет он у меня из головы. Какая же у него должна быть силаволи! Харрис. Включи свет. Телма с независимым видом жмет на выключатель, и на утюге загораетсякрасная лампочка. Харрис взирает на нее скептически. Харрис. Никакого толку. Телма. Подумай, какое мужество! Вот уж воистину несгибаемый дух! Тыменя понимаешь? (Пауза) Самое настоящее свинство по отношению к остальнойкоманде... Порядочнее всего было бы завязать с футболом. Что это ты делаешь? Харрис отошел в глубину сцены, к лампе, стоящей среди нагромождениямебели, и безрезультатно попытался ее включить, а затем стал остервенелодуть на абажур. На вопрос жены он откликается немедленно. Харрис. Грязища. Пыль не вытиралась неделями. Хоть пиши на ней своеимя. (Делая надпись, роняет.) Это был не футбольный мяч, а черепаха. Телма. Чей череп? Харрис. Черепаха из семейства черепаховых. Телма. Что? Харрис. Он нес черепаху. Телма. Да ты просто слепой. Харрис (спокойно). Это он слепой. Что случилось с лампочкой? Он имеет в виду лампочку из настольной лампы. Телма, однако,протягивает ему теплую лампочку. Телма. Вот. Харрис. Зачем ты ее вынула? Телма. Нет, ту ты выкрутил в ванной. А это... (Он берет лампочку зацоколь, зло вскрикивает, подбрасывает ее и подхватывает за колбу.)... та,которую ты только что вывернул... Харрис (кричит). Кто же так подает - цоколем? (Раздраженно начинаетвворачивать лампочку в настольную лампу.) Телма. А как ты объясняешь футболку "Уэст-Бромуич Альбион"? Харрис. Это пижама. На нем была пижама. (Включив наконец лампу, онугрюмо осматривается. В комнате становится значительно светлее. Онпродолжает говорить в характерной манере, без пауз.) Не дом, а настоящаяпсихушка. Что это там высматривает полицейский? Телма оборачивается к окну, затем подходит к нему и яростно задергиваетзанавески. Телма. Чертова наглость! Раздается пронзительный крик; мать отдергивает ногу, которая касаласьнагревшегося утюга. Начинается суета, мать стонет от боли; Телма с возгласом"Мама!" хватает утюг и переносит его на деревянный стул. Фруктысоответственно меняют свое положение. Теперь мать сидит на гладильной доскелицом к зрителям, обхватив пострадавшую ногу и свесив другую. Ее первоечленораздельное слово кажется ругательством, но это не ругательство. Мать. Ма...сло! Телма (чопорно). Ради Бога, не нужно выражаться... Мать. Масло принесите! Телма. Масло!.. Принеси масло, Реджиналд! (Харрис выбегает. Телмахватает телефонную трубку.) Не двигайся! (Набирая номер.) Делай что хочешь,только не двигайся... Алло!.. Мне нужна "скорая помощь"! (Раздается громкийстук в дверь. Телма роняет трубку на рычаг и подбегает к окну с криком.)Кто там? (Она раздвигает занавески, и в окне снова показываетсяполицейский.) Холмс. Полиция! Телма (в ярости). Я вызывала "скорую помощь"! (Она вновь злобнозадергивает занавески и бросается назад, к телефону. С полуфунтом мягкогомасла в масленке вбегает Харрис.) Харрис. Куда его, мама? Мать. На ногу, дурень. Харрис пришлепывает ей масло к непострадавшей ступне. Переполох тут жепрекращается. Телма кладет трубку и спокойно выпрямляется. У Харриса слегкаудрученный вид. Мать мерит его ледяным взглядом. Тишина. Мать. Телма, ты вышла замуж за идиота. (Ставит на пол свою здоровую,хотя и намасленную ногу.) Свет в ванной починили? Харрис. Я ввернул новую лампочку, мама. Мать. Надеюсь, ты вычистил свои ботинки. (Мать прыгает на одной ноге кдвери напротив и, прежде чем скрыться, выговаривает угрожающим тоном.) Я ещевернусь и возьмусь за инструмент. Во время дальнейшего диалога происходит следующее: утюг возвращается нагладильную доску. Фрукты соответственно немного смещаются. Телма гладитбелую рубашку, а Харрис, усевшись на стул, снимает болотные сапоги,скрывавшие, как обнаруживается, не только брюки, но и черные лакированныетуфли. Харрис сует сапоги в кучу мебели, на буфет. Получив выглаженную рубашку, Харрис надевает ее, повязываетгалстук-бабочку и, наконец, облачается во фрак. Когда Телма кончает гладить,Харрис вновь вскарабкивается на стул, чтобы вынуть вилку и заодно убратькотелок, который, за неимением лучшего, нахлобучивает на голову. Матьзакрывает за собой дверь ванной. Харрис. Не набрасывайся на меня. Она могла лежать на полу. Телма. Ну да... очень мило... когда у меня спина в таком состоянии...не хватало мне еще сгибаться в три погибели. Харрис. Ты могла бы присесть рядом с ней на корточки. Не моя вина, чтомебель свалена в кучу и к ней не подступиться. Телма. Если ты намекаешь на "Криклвуд Лицеум"... Харрис. Намекаю. Это было фиаско... Телма. Тебе очень хорошо известно, что у меня нога попала в подол... Харрис. Это твоя-то нога?.. Не дотягивается она до подола. Телма. Мои ноги застрахованы на пять тысяч фунтов! Харрис. Только от кражи. Говоря правду, это с начала до конца былахалтура, вот почему нам приходится делать еще одну попытку сегодня водиннадцатом часу. И между прочим, уже пол-одиннадцатого. Видно, нам никогдане выбраться из дома вовремя! Телма (гладя рубашку). Я спешу изо всех сил. Одно скажу: я буду наседьмом небе, когда это кончится и все вернется на круги своя. А то ты сталкак порох. Что ни скажешь, у тебя на все найдется возражение... Харрис (горячо). Неправда... Телма. Я всего-то и сказала, что футболист держал под мышкой мяч, а тыстал твердить, что это была черепаха. Зачем футболисту играть с черепахой -этого ты, конечно, объяснить не можешь. Харрис (рассудительным, успокаивающим тоном). Вот что... он не былфутболистом. Это был просто какой-то парень в полосатой пижаме. Естественнаяошибка: перепутать ничего не стоит. А затем, понятное дело, тебе показалось,что под мышкой у него футбольный мяч, в то время как я... Телма. В то время как ты, встретив на улице человека в пижаме,нисколько не удивился и пришел к естественному заключению, что тот несетчерепаху. Харрис. Очевидно, у него были на то свои причины. Телма. Но признай, что футбольный мяч куда натуральней. Харрис. Натуральней? Телма. Я имею в виду, что в городских условиях футбольные мячивстречаются чаще, чем черепахи. Харрис. Твоя посылка далеко не очевидна, но Бог с ним. Если мыслить,как ты предлагаешь, то выходит, что еще натуральней ему иметь под мышкойрождественский пудинг или "Уитекеровский альманах", но мне довелось видетьэтого человека собственными глазами... Телма. Нам всем довелось... Харрис. ...и он был старик, одноногий и с седой бородой, одетый впижаму, который прыгал под дождем, держа под мышкой черепаху и размахиваябелой тростью, чтобы проложить себе дорогу в толпе тех, кто наделензрением... Телма. Кроме него, на тротуаре никого не было. Харрис. Поскольку он слепой, вряд ли он об этом знал. Телма. Кто сказал, что он был слепой? Это только ты так говоришь... Харрис (горячится). У него была белая трость, женщина! Телма (спокойно). По-моему, это была тросточка из слоновой кости. Харрис (кричит). Тросточка из слоновой кости и есть белая трость!! На этом оба, кажется, выдохлись. Телма с ледяным спокойствиемпродолжает гладить, хотя вид у нее по-прежнему вызывающий. Через некотороевремя... Телма (язвительно). Пижама... Наверное, он прыгал во сне. Ага, теперь японимаю... дурной сон... он вскакивает на ноги, хватает черепаху и ощупьюпускается вперед по улице... Харрис. Я только говорю, что я видел. И пытаюсь тебе внушить, чтослепому одноногому футболисту с седой бородой было бы трудненько удержатьсяв "Уэст-Бромуич Альбион". Телма. Это был молодой парень. Харрис (терпеливо). У него была седая борода. Телма. Мыльный крем. Для бритья. Харрис (подскакивая). Ты что, спятила? Телма (твердо). Мыльный крем. В пижаме, раз тебе так приспичило, сполосами цветов "Уэст-Бромуич Альбион", с твоего разрешения, под мышкойесли не футбольный мяч, то что-то очень похожее: винный бурдюк или волынка,а в руках белая трость, а точнее, тросточка из слоновой кости... Харрис. Волынка? Телма. Но на лице у него был мыльный крем и не что иное! (Пауза) Илиразве что яшмак. Харрис почти что лишается дара речи. Харрис. Ну ладно, пусть это какой-нибудь уличный араб пробегал слютней, но только не молодой, а старый и седобородый! Телма. С лютней? Харрис (раздраженно). Или с мандолиной... Кто его знает? Телма. Ты допускаешь, что он мог быть музыкантом? Харрис. Ничего я не допускаю! Собственно, если бы он был арабскиммузыкантом, он вполне мог нести бутыль из тыквы, которая по форме и размеруочень походит на черепаху, а это говорит в пользу моего первоначальногопредположения: белая борода, белая трость, пижама, черепаха. Я отказываюсьэто дальше обсуждать. Телма. Ты никогда не сознаешься, что не прав, не так ли? Харрис. Наоборот, когда я не прав, я признаю это первым. Но эти твоиэкзотические детали не лезут ни в какие ворота. Телма (со вздохом). Нам нужно было задержаться и сделать фотоснимок.Тогда обошлось бы без споров. Харрис (угрюмо). Мы бы не поспорили, если бы остались дома, как япредлагал. Телма, Это было затеяно ради матери, а не ради тебя. Она не частопросит куда-нибудь с ней съездить, и нам не много стоило доставить ейудовольствие. Харрис. Одни штрафы за неправильную парковку обошлись мне в десятьшиллингов. Телма. Всего один штраф, и ты сам виноват, что не положил деньги всчетчик. На самом деле нам очень повезло, что она, в своем возрасте, ещечем-то интересуется, пусть даже тубой {Духовой басовый инструмент (прим.ред.).}. Харрис. Интересуется? Да она просто одержима: тащить нас на другойконец Лондона, мало того что дома есть своя туба, на которой она дудит сутра до ночи. Честное слово, я сыт этим по самое горло. Телма. Имеет право, не меньше чем мы с тобой. Харрис. Но это наш дом. Телма. Если ты так настроен, зачем было просить ее переезжать? Харрис. Это ты придумала. Телма. А ты согласился. Харрис. Я был согласен, чтобы она провела в окружении близких последниедни... Речь не шла о том, что она будет путаться у меня под ногами половинумоей жизни. Телма. Ты говорил, она поможет нам с детьми. Харрис. У нас нет детей! Телма. Вряд ли это ее вина. (Пауза) Или моя. Харрис медленно встает. Харрис. Да как ты смеешь? Как ты смеешь! Ну вот что. Я проглотил массуоскорблений, но теперь мое терпение кончилось. Это мой дом, так что скажисвоей матери, пусть упаковывает тубу и убирается прочь! Телма. Но, Реджиналд... Харрис. Нет... ты довела меня до ручки. Когда я на тебе женился, я нерассчитывал получить в придачу твою мать... Телма (тоже кричит). Это не моя мать... это твоя мать! Харрис (сразу же). Чушь! (Однако внезапно он садится. Спокойнее) Моямать... высокая... аристократическая женщина, в красном плаще... иотзывается она на имя... Телма. Это твоя тетя... Телма и Харрис (вместе).... Джессика. Харрис встает и тут же садится. Судя по всему, он взволнован. Он ужеполностью одет. Телма складывает и уносит гладильную доску. Из ваннойпоказывается мать, в халате или в платье, без купальной шапочки. Все так жепрыгая на одной ноге, она пересекает комнату. Мать. Лампочка в ванной снова перегорела. (Выходит через другую дверь.Харрис встает и идет к буфету, чтобы извлечь болотные сапоги. Матьвозвращается, по-прежнему прыжками. В руках у нее большой войлочный мешок.)Я выпустила воду. Харрис запихивает сапоги обратно в буфет. Он делает шаг к двери, ноочень нерешительно. Потом останавливается, оборачивается и обращается кматери, которая сейчас сидит на стуле. Харрис (довольно агрессивно). Мам, не хочешь ли чашку чая? Старая дама потрясена предложением. Она вскидывает подбородок, потомоборачивается к Харрису и меряет его негодующим взглядом. Харрис скисает. Онповорачивается и снова направляется к ванной, и тут раздается громкий стук вдверь. Мать по-прежнему вертит в руках войлочный мешок, из которого она внастоящий момент извлекает тубу. Харрис с обескураженным видом приближаетсяк груде мебели и начинает ее растаскивать, в то время как мать подносит тубуко рту. Мать играет, а Харрис один за другим ставит предметы мебели на своиместа. Он еще занят этим, когда входит Телма со стаканом в одной руке ицветочной вазой в другой. Поставив стакан и вазу, она помогает Харрисупередвигать самые тяжелые вещи. Длинный низкий стол они помещают в центр,под люстру. За ним располагается кушетка, по бокам - кресла. Все перемещенияпроделываются таким образом, чтобы не побеспокоить мать, котораяпродолжает, сидя на стуле, играть веселую мелодию. Мать умолкает и встаетлишь в самый последний момент, перед появлением в комнате полиции. Когдавходят полицейские - инспектор Фут и констебль Холмс, - мебель ужерасставлена, деревянный стул отодвинут назад, к стене, и все трое сидят вудобных позах. Телма курит, держа в руках стакан; тубы не видно: возможно,она скрыта за стулом, на котором сидит мать. Обстановка в комнате ничем неотличается от обычной, если не считать корзины с фруктами. Вторгшись, Футзанимает позицию справа на авансцене. Холмс останавливается в углуавансцены. Вид у него несколько растерянный, что вполне понятно. Фут. В чем дело? Что это за дикий спектакль? Пауза. Все украдкой осматриваются. Телма. Противовес упал и разбился. Это что - преступление? Фут сцепляет руки за спиной и с агрессивным видом нарочито замедленноначинает ходить мимо Холмса. Наконец он произносит сквозь зубы. Фут. Это тот самый дом? Холмс. Да, сэр. Фут продолжает ходить. Харрис преисполняется готовности помочь. Мать (неуверенно). Это ничего, что я практикуюсь? Фут не обращает на нее внимания. Он бросает вокруг отчаянные взгляды,пока ему на глаза не попадается настольная лампа. Он застывает на месте ислегка поворачивает голову, читая надпись на абажуре. Фут (торжествующим тоном). Реджиналд Уильям Харрис? Харрис. Мейфкинг-Виллас, тридцать семь. Фут. Вы говорите с офицером полиции, а не надписываете конверт. Будьтедобры отвечать на вопросы в том порядке, в котором они задаются. Харрис. Прошу прощения. Фут поворачивается к Харрису спиной, обозначая этим, что начинает всесначала, и рявкает. Фут. Реджиналд Уильям Харрис! Харрис. Здесь. Фут. Где вы живете?.. Ну вот, вы опять за свое!!! Мать. Кто это такой? Фут. Я старший инспектор Фут. Харрис (с широкой восторженной улыбкой поднимается на ноги). Фут изИ... Фут (кричит). Молчать! Фут вновь начинает ходить, почти ничем не выдавая своего волнения. Набормотание матери он никак не реагирует. Мать. А теперь мне можно взяться за инструмент? Фут подходит к Холмсу и негромко спрашивает. Фут. Все точно? Вы не упоминали про фрукты. Холмс (жалобно). Было столько всего другого... Фут. Лучше осмотрите помещение. Холмс. Да, сэр. Телма, забыв о принципе невмешательства, поднимает голову и произносит. Телма. Боюсь, здесь немного не убрано. Фут (резко). Ничем не могу помочь. Знаете ведь, как говорят: бельедолжно быть свежим, ведь нельзя знать заранее, когда попадешь под машину.Так с вами и получилось. Харрис вновь поднимается. Харрис. Минуточку. У вас есть ордер на обыск? Холмс замирает. Фут. Да. Харрис. Можно посмотреть? Фут. В настоящий момент у меня его нет под рукой. Харрис (недоверчиво). Вы не можете найти ордер на обыск? Фут (ровным тоном). Когда я входил, он был при мне. Должно быть, я егоуронил. Осмотрите помещение, Холмс. Телма с широкой восторженной улыбкой поднимается на ноги. Телма. Нет... Фут (кричит). Спокойно! Телма садится. Харрис садиться не желает. Харрис. Вот что... Фут. Нельзя ли взглянуть на вашу телевизионную лицензию? Харрис застывает с открытым ртом и захлопывает его только после долгойпаузы. Харрис (неуверенно). Она, должно быть, где-то... Фут. Порядок. Пока вы ищете телевизионную лицензию, Холмс поищет ордерна обыск. Харрис в раздумье садится. Фут (обращаясь к Холмсу). Он, возможно, куда-то залетел или скользнулпод половицу. Холмс. Верно, сэр. (Холмс ползает по полу.) Мать. Я имею право попрактиковаться? Фут не реагирует на ее слова. Он меряет Харриса сверху внизбесцеремонным взглядом. Фут. Да, вы, наверное, сейчас раздумываете, как я дознался. Харрис (робко). Один из ваших передвижных локаторов? Но Фут уже говорит увлеченно и безостановочно. Фут. Ну что ж, я скажу вам. Все очень просто: ни сигналов от Интерпола,ни круглосуточной слежки под дождем, ни судебных чиновников, которыепылесосят брючные манжеты, ни тайных агентов, продающих в китайском квартале"Ивнинг Ньюс". Нет, это просто самый обычный полицейский на своем участке!Да... констебли - по-прежнему лучшее оружие, которым располагаетСкотленд-Ярд!.. Холмс ползает позади него на четвереньках. Холмс. Простите, сэр. Фут (раздраженно). Да не здесь, вокруг посмотрите. Холмс (поднимаясь). Да, сэр. Это что-нибудь да значит, сэр. (Онпротягивает Футу найденную на полу пулю 22-го калибра. Фут принимает еенебрежно, поскольку поглощен своей речью. Холмс выходит из комнаты.) Фут. Юный Холмс - это вам не какой-нибудь телевизионный герой. Этомолодой человек, который просто делает свою работу, и делает ее хорошо...иной раз по нескольку дней кряду не видя своих детей - Дина, пяти лет, иШарон, трех, - частенько возвращаясь домой, когда жена уже спит, и уходя научасток до ее пробуждения... неутомимый, аккуратный, бдительный... у неговсегда наготове доброе слово для алкаша, который переходит дорогу, илишестипенсовик для пожилой дамы, которая добирается домой на бровях... Холмс возвращается и следует вплотную за Футом, стараясь улучитьмомент, чтобы вставить слово. Теперь, как ему ошибочно кажется, такаявозможность появилась. Холмс. Правду говоря, сэр, я не совсем представляю себе, как выглядитордер на обыск... Но Фут продолжает шагать, огибая правый угол комнаты, в то время какХолмс, меланхолично следуя прежним курсом, выходит в дверь. На ходу Футвзвешивает и перекатывает на ладони пулю, и тут только переключает вниманиена нее. Фут. Да, на этом-то вы и попались. (С отсутствующим видом рассматриваетпредмет, лежащий у него на ладони. Кажется, он удивлен.) Когда Холмсвернулся в полицейский участок и описал мне сцену, которую наблюдал в вашемокне, я понял, что тут история почище даже, чем... (Он замолкает иповорачивается к жильцам, вытягивая вперед руку с зажатой в ней пулей.)Знает кто-нибудь, что это такое? (Телма поднимает руку.) Да? (Телма встает иберет у Фута пулю.) Телма. Это свинцовая пуля из пистолета двадцать второго калибра.Спасибо. (Она бросает пулю в жестянку; раздается звяканье) Сто пятьдесят.(Она возвращается на место. Фут подходит к ней и заглядывает в жестянку.Наклонившись, он извлекает оттуда пригоршню пуль и тут же разжимает руку. Онснова нагибается и вытаскивает на сей раз две половинки разбитогофарфорового сосуда, который содержал в себе пули и служил противовесомлюстре. Фут разглядывает корзину с фруктами. Потом роняет обломки обратно вжестяное ведерко. Он обращается к Телме) Фут. Я обязан сказать вам, что ваш ответ меня не удовлетворил. Телма. Повторите вопрос. Фут. Не в нем суть. Телма. Задайте другой. Фут. Очень хорошо. Почему вы так долго не открывали дверь? Телма. Она была заставлена мебелью. Фут (скаля зубы). В самом деле? Ждали гостей, миссис Харрис? Телма. Наоборот. Фут. Если доверять моему опыту, так обычно поступают, как раз когдаждут посетителя. Телма. Не изощряйтесь в логике, меня вы с толку не собьете. Фут (рявкает). И часто вы нагромождаете у дверей мебель? Телма. Да. Это преступление? Фут (яростно). Хватит выуживать у меня мои профессиональные знания! Недля того я двадцать лет грыз гранит науки, чтобы любой невежда, узнав, что яполицейский, обращал мои мозги себе на потребу! Его крик заставил очнуться Харриса, который тем временем погрузился всвои мысли. Решив капитулировать, он встает. Харрис. Ну хорошо! Сколько можно играть в кошки-мышки?! Нет у менятелевизионной лицензии... я собирался ее приобрести, но как-то... Фут оборачивается к нему. Фут. Тогда, вероятно, у вас есть диплом Королевского хирургическогоколледжа? Харрис (ошеломленный). Боюсь, что нет. Я не знал, что это обязательно. Фут (говорит без пауз). У меня есть основания предполагать, что неболее часа назад в этой комнате вы провели незаконную операцию без анестезиилысому негритянскому певцу ростом около пяти футов двух дюймов илипакистанцу - и что это только начало! Харрис. Неправда! Фут. Кроме того, этот дом - бардак! Харрис. А вот это близко к истине... Телма, я говорил тебе раньше ибуду повторять снова и снова... Телма (сердито кричит). Заткнись, пожалуйста! Танцы, поездки, твоирубашки, массаж твоей матери - и так каждый день, нос утереть некогда! Харрис (на взводе). Как раз об этом я и хотел поговорить: нет ничегопротивней женщины, шмыгающей носом... Телма (кричит). Ну вот... стало быть, я подхватила насморк!(Отвернувшись от Харриса, она оказывается лицом к лицу с Футом.) Этопреступление? Фут (в истерике). Предупреждаю в последний раз! (Яростно расхаживаеттуда-сюда) Говоря о бардаке, я имел в виду аморальное поведение: разряженныеведьмы шатаются пьяные, голые мужчины в резине свисают с люстры. Есть у васлицензия на музыку? (Проходя мимо граммофона) Харрис. Всему этому имеется самое что ни на есть убедительноеобъяснение. Фут. Имеется, и я намерен извлечь его на свет Божий! Что это была заоперация? (Фут вздрагивает, обнаружив перед собой цепочку жирных следов,пересекающих комнату. В радостном возбуждении он прослеживает отпечатки додвери ванной. Там он оборачивается и говорит спокойно.) Если вы по дешевкеампутируете конечности иммигрантам, боюсь, прокурор посмотрит на это косо. Входит взволнованный Холмс с гладильной доской. Холмс. Сэр! Фут. Это гладильная доска. Холмс (мгновенно сникнув). Да, сэр. Фут. А мы ищем обрубок - или обрубки смуглой ноги. Холмс. Верно, сэр. Мать. Это ведь ничего, что я практикуюсь? Фут. Нет, это очень даже чего! Можете утверждать, что в министерственевысокие стандарты, но все же домашнюю хирургию мы считаем роскошью. Мать. Я практикуюсь только на тубе. Фут. Туба, трепан, скальпель... Инструментов и резиновых перчаток мало,чтобы в наши дни получить лицензию. Мать. У этого человека не все дома. Фут. То же сказали и в участке, когда я послал юного Холмса заглянутьна Мейфкинг-Виллас. Но, услышав, что здесь сегодня происходило, я убедился:вам очень многое известно про фортели Увечного Менестреля! Телма. Это такой танец? Харрис. Мы с женой без устали охотимся за новинками. И всегда готовыпопробовать, если только это не дурной вкус. Фут (криком заставляет его замолкнуть). Будьте любезны не перебивать, яедва приступил к объяснениям. (Он делает паузу, чтобы собраться.) Историяпроизошла сегодня днем. Факты, похоже, таковы: в начале третьего старейшинатруппы "Счастливые Черные Менестрели" - талантливый актер, но калека, вышелиз своей уборной, загримированный под негра, и ворвался в помещение, гдесидят кассиры. Затем, сломав свой костыль о головы этих достойных дам,неустрашимый одноногий засунул выручку в ботинок крокодиловой кожи, который,само собой, оставался у него лишним от пары, и был таков. Харрис. Наверное, в анналах преступлений второго такого случая незафиксировано. Фут. Конечно, я реконструировал эту сцену предположительно, основываясьна показаниях свидетельницы, которая наблюдала его бегство вблизиПонсонби-Плейс. Там, как я убежден, преступника ожидали сообщники на мощномавтомобиле. Они бы скрылись незамеченными, если бы не пожилая леди из домасемь, у которой нет других занятий, кроме как сидеть и смотреть в окошко напрохожих. Она увидела, как на улице промелькнула странная, безумная фигура.Будучи давней поклонницей шоу менестрелей, дама тотчас же узнала ее. Онаразглядела даже сломанный костыль - деталь, которая бесконечно много говоритопытному детективу. Когда она добралась до входной двери, улица уже былапуста, лишь две монеты предательски сверкали на мостовой. Но, как бы то нибыло, на, основе ее рассказа мне удалось восстановить последовательностьсобытий. Правда, сейчас я склоняюсь к тому, чтобы изменить некоторые детали.Преступник, возможно, был подлинным чернокожим, который изображал фальшивогонегра-менестреля, чтобы прокрасться через боковую дверь в помещение кассы.Такова картина в самых общих чертах. Мой лучший сотрудник, сержант Поттер,сейчас проверяет версию с другого конца - в театре "Виктория Палас". Несомневаюсь, что в скором времени он позвонит мне по телефону и подтвердитмою гипотезу. В любом случае, думаю, теперь вы понимаете, зачем я здесь. Харрис. Нет, боюсь, все еще не догадываюсь. Фут. Тогда, может быть, вы объясните, что делал ваш автомобиль наПонсонби-Плейс сегодня в двадцать пять минут третьего? Харрис. Ах, так вот оно что! Фут. Именно. Не повезло вам, Харрис, с этим штрафным талоном... Из-затаких поворотов судьбы рухнуло уже не одно алиби. Мы выследили вашавтомобиль и послали констебля Холмса взглянуть на него. Харрис. Но мы понятия не имеем об этом преступлении. Фут. Что вы делали там, в другом конце Лондона? Харрис. Мы были на выставке сюрреалистического искусства в галерееТейт. Фут. Наслушался я импровизированных алиби, но ни разу мне так нехотелось рассмеяться в голос. Телма. Возможно, вам полезно будет узнать, что моя свекровь - большаяпоклонница Мегрэ. Мать. Магритта. Фут. Боюсь, мне не понять, к чему вы клоните. Харрис. Поймете, когда я объясню вам, что она в совершенстве владееттубой, поклоняется этому инструменту и интересуется всем, что с ним связано. Фут. Туба? (Зло.) За кого вы меня держите? Еще немного - и мое терпениелоп... (Бросив взгляд на мать, он видит тубу, которую она положила себе наколени.) Мать. А сейчас мне можно сыграть? Харрис. Услышав, что на кое-каких из выставленных полотен изображенинструмент, к которому она питает всепоглощающий, поистине маниакальныйинтерес, свекровь моей жены, а вернее, моя мать настояла на том, чтобы мыповезли ее на выставку. Мы уступили, хотя и не располагали временем: нужнобыло репетировать перед сегодняшним профессиональным выступлением в "НортСеркьюлар Дансерама". Кстати, еще немного - и мы туда опоздаем. (Без паузыобращается к Телме) Ты уже подшила подол? Телма, всплеснув руками, немедленно стаскивает с себя платье и остаетсяв бюстгальтере и трусиках. В ее движениях нет демонстративности, поэтомуникто не обращает на нее особого внимания. Теперь ей нужно найти иголку инитку, что она тут же и делает, не выходя из комнаты. В дальнейшем, однако,ее работу очень затрудняет отсутствие манекена. Она пытается накинуть платьена различные предметы мебели, но по той или иной причине - то мало света, тостул слишком низок - ни один из них ей не подходит. Наконец, естественным иплавным движением она вешает платье на Харриса, который этого просто незамечает. Зато Телме приходится, делая стежки, следовать за ним начетвереньках и уговаривать его постоять спокойно. Нет нужды говорить, чтоплатье должно быть без рукавов и с пышной юбкой. Диалог тем временемпродолжается без остановки. Харрис. Глядите на нее! Будь у меня более организованная партнерша, ядостиг бы вершин! Фут. О вашем алиби... Мать. Все это чушь. Фут. Ага! (Поворачивается к ней.) Мать. Тубы в огне, тубы, приделанные к львам и нагим женщинам; тубы,висящие в небесах. Была даже женщина с тубой и мешком на голове, если яверно разглядела. Не думаю, чтобы он хоть раз брал в руки инструмент. Помне, так у этого человека не все дома. Харрис. Как говорит моя мать, выставка ее разочаровала. Телма. Должна сказать, меня тоже. Не люблю отзываться пренебрежительноо других творцах, но картины не выглядели живыми. Я не говорю, что ониплохие - нарисовано хорошо, но не живые, понимаете? Фут. В данном случае это не важно. Встретили вы на выставке кого-нибудьиз знакомых? Мать. Я видела сэра Адриана Баулта. Фут. Он это засвидетельствует? Харрис. Вам придется простить пожилую женщину. Сэра Адриана Баулта онавидит повсюду. Мать. Я видела его в универмаге "Селфриджез". Фут. Ну ладно... Мать. Он покупал наволочку. Фут (громко). Пожалуйста, не будем отвлекаться от дела! Котороеоборачивается вот чем: после Магритта вы, по всей видимости, вернулись ксвоему автомобилю, припаркованному на Понсонби-Плейс, и двинулись в путьровно в ту минуту, когда там в последний раз видели удирающего менестреля, асоответственно нетрудно предположить, что вы его поджидали и увезли с собой. Харрис. Это чудовищное и совершенно голословное предположение, котороеоборачивается бредом. Фут. Был там какой-нибудь независимый свидетель, который мог быподтвердить ваши слова? Мать. Да... там был мужчина. Он махнул мне рукой, когда мы отъезжали. Фут. Можете вы его описать? Мать. Да. Он играл в "классы" на углу. На нем была просторная полосатаяроба, как на каторжнике. Под мышкой у него была зажата дамская сумка, адругой рукой, с крикетной битой, он махнул мне. Фут (пошатнувшись). Вы сможете его узнать? Мать. Вряд ли. Он был в темных очках и хирургической маске. Харрис выступает вперед, чтобы вернуть разговор на стезю здравомыслия. Харрис. Моя мать немного запуталась, инспектор. Он не столько играл вклассы, сколько был одноногим, а под мышкой он нес черепаху. Фут. Чей череп? Телма (ловко надевая на Харриса платье). Черепаху или же футбольный мяч- это был молодой человек в рубашке футболиста... Харрис. Если дозволите вас прервать: этот человек едва ли был молод,судя по его седой бороде и - если не ошибаюсь - седым бакам. Телма. Не хотелось бы заострять внимание на этом вопросе, но раз уж онподнят... Этот человек ковылял с такой прытью, на какую вряд ли способендряхлый старик... Харрис. Мне было хорошо видно через ветровое стекло. Телма. Как раз шел дождь... Харрис. Дворники работали исправно... Фут. В любом случае этот человек независимо от его возраста, убежденийили пристрастий, видел, как вы отъезжали с Понсонби-Плейс сегодня в двадвадцать пять? Харрис. Боюсь, что нет, инспектор. Он был слепой и прокладывал себепуть белой тростью... Телма. ...футболист из "Уэст-Бромуич Альбион"... размахивал тросточкойиз слоновой кости... ради Бога, Реджиналд, стой спокойно... и взберись-кана стол, у меня спина разламывается... Харрис, взбирается на низенький стол, позволяя Телме немногораспрямиться. Харрис. Моя жена немного запуталась... Фут. Итак, у вас нет лучшего свидетеля, чем слепой седобородыйодноногий футболист с черепахой. А как вы объясните наличие животного? Этобыла черепаха-поводырь? Харрис. А нужны ли тут объяснения? Поскольку он слеп, он мог и незнать, что это черепаха. Он мог взять ее по ошибке - вместо, скажем, лютни. Фут. Лютни? Харрис. Или мандолины. Мать. На самом деле это была сумка из крокодиловой кожи. Фут. Боюсь, эти фантазии неприемлемы, несмотря на всю их живописность.У моей жены есть сумка из крокодиловой кожи, и я готов поручиться, чтоникто не спутает ее с музыкальным инструментом. Телма. Стоп! Не двигаться! (Все замирают.) Я уронила иголку. Харрис (глядя на часы). Бога ради, Телма... Телма. Помогите мне найти ее. Мать и Фут послушно опускаются на четвереньки вместе с Телмой. Харрисостается на столе. Мать и Фут оказываются лицом к лицу. Мать. Инспектор, если человек, которого мы видели, был слепой, то гдедругой свидетель? Фут. Какой еще другой свидетель? Мать. Тот самый, который сказал полиции, что там был наш автомобиль. Фут. Сударыня, вы затронули интересный вопрос. По иронии судьбы я самживу на Понсонби-Плейс в доме четыре, и я видел из верхнего окна, как вашавтомобиль отъезжал от обочины. Мать. А менестреля вы, значит, не видели? Фут. Нет, о нем я узнал позднее, когда пришел в участок и прочелпоказания старой леди. Он скрылся, должно" быть, буквально за мгновение дотого, как я подошел к окну. Это и навело меня на мысль, что он, наверное,уехал в вашем автомобиле. Мне вспомнился желтый штрафной талон у вас наветровом стекле, а остальное уже было проще простого. (Звонит телефон.Вставая и направляясь к телефону.) Ага, это сержант Поттер. Скоро мы узнаем,подтверждаются ли мои предположения фактами. (Фут берет трубку. Поискииголки продолжаются. Харрис, облаченный в платье, терпеливо стоит на столе) Телма. Нельзя ли включить верхний свет? Харрис. Лампочки нет. Телма. Возьми ту, что в ванной. Харрис. Она снова перегорела. Телма. Ну найди какую-нибудь! Живее! Мать поднимается на здоровую ногу, а Фут, ошеломленный, кладет трубку.Настольная лампа находится рядом с телефоном. Мать. Инспектор, не могли бы вы дать нам лампочку? (Фут смотрит сквозьнее) Лампочку. (Фут как завороженный поворачивается к лампочке. Он поглощенсвоими мыслями.) Вам понадобится носовой платок или перчатка. (Футбеспомощно хлопает себя по карманам.) Шерстяной носок тоже сойдет. (Футвяло садится, снимает ботинок и носок.) Харрис. Что с вами, инспектор? Хотите проинспектировать свою ногу? (Футнадевает на руку шерстяной носок. Другой рукой он извлекает из карманафутляр, вынимает толстые темные очки и водружает их на нос.) Не уронитефутляр. Фут! Телма. Пожалуйста, дайте же нам свет! Фут (спокойно). Да... конечно... извините... У меня ужасно разболеласьголова и глаза... этот шок... Мать. Что случилось, инспектор? Фут. Похоже, такого ограбления, как я думал, в театре "Виктория Палас"не было. Более того, не было даже труппы "Черных Менестрелей", счастливыхили несчастных, - ни в этом театре и ни в каком другом. Все мои построенияоказались неверными до последней подробности, и в участке, не сомневаюсь,уже повторяют на все лады, что после своих прежних успехов в дедукции я не вмеру возомнил о себе и в результате опростоволосился так, что остаетсятолько сквозь землю провалиться. Все удручены масштабом этого несчастья. Харрис, однако, не склонен кпрощению. Он соскакивает со стола. Телма. Ох... мне очень жаль. Можем мы чем-нибудь помочь? Мать. Я всегда находила, что бананы - прекрасное средство противголовной боли. Харрис (глумливо). Выходит, преступления, в котором мы, по-вашему,соучаствовали, на самом деле не было! Фут. Получается так, но прежде чем поздравлять себя, извольте все жеобъяснить свое невероятное, подозрительное поведение, которое констебльХолмс наблюдал через окно. Харрис. Все, что происходило сегодня в этой комнате, относится, вообщеговоря, к разряду самых обыденных житейских обстоятельств. Констебль Холмсобладает, несомненно, таким же живым - и даже чересчур буйным -воображением, как и вы. Если, кроме выдумок, он располагает хотькакими-нибудь фактами, позовите его сюда и посмотрим. Фут. Очень хорошо! (Окликает.) Холмс! Телма. Инспектор, лампочка. Нам нужна лампочка. Мать прыгает на одной ноге к деревянному стулу у стены, чтобы взятьего, хотя мы не увидим, как она это сделает. Фут по-прежнему не сводит глазс Харриса. Фут. Имейте в виду, что мой промах связан исключительно с невернымтолкованием и, что бы ни случилось сегодня на Понсонби-Плейс, ваша историясодержит одну очевидную ошибку, которая выдает вас с головой. Ваше такназываемое алиби - это ложь с начала и до конца. Харрис. Что вы имеете в виду? Фут. Вы заявили, что ваш свидетель - одноногий слепой музыкант. Харрис. Примерно так. Фут. Судя по всему, вам неизвестно, что слепой не может стоять на однойноге. Харрис. Чушь! Фут. Дольше нескольких секунд равновесие сохранять невозможно. Если неверите, попробуйте сами! Воцаряется темнота, потому что Фут выкрутил лампочку. Харрис. И попробую! Мать. Сюда, инспектор. В абсолютной темноте, которая длится несколько секунд, Харрис начинаетразмеренно считать. Но голос Фута слышится отчетливей, чем его счет. Фут. Представляю себе - вхожу в столовую на работе и все внезапнозамолкают. Нет, я этого просто не выдержу... Мать. Ну вот, наконец. Фут. Досаднее всего то, что, встань я на несколько минут раньше, мнеудалось бы раскрыть дело и арестовать виновного, прежде чем о преступленииуслышали бы в участке. Мать. Мне понадобится носок. Фут. До рассвета я был на деле с парнями из отделения С. Я оставил своюмашину у дома, рассчитывая, что успею отогнать ее на платную парковку дотого, как появится инспектор дорожного движения, вы ведь понимаете: нам,полицейским, нужно вести себя образцово. Ну вот, проснулся я поздно: головаразрывается от боли, кишечник в таком состоянии, что пришлось прерватьбритье на середине. Об инспекторе я и не вспоминал, пока не выглянул в окнои не увидел, как ваш автомобиль отъезжает от единственного на дороге местапарковки. Я бросил бритву и рванул на улицу, успев только схватить по дорогесумку жены - там была мелочь - и зонтик, чтобы укрыться от дождя... Мать. Вы не станете возражать, если я теперь возьмусь за инструмент? Фут. Я вымок до нитки, потому что не сумел раскрыть этот чертов зонтик.Бежать быстро я не мог: когда натягивал впопыхах пижамные штаны, сунул обеноги в одну штанину. Я попрыгал так немного, несколько раз едва не ронялсумку в лужу и решил, наконец, послать все к черту и вернуться. Женаобвинила меня в том, что я сломал ей зонтик, а когда я снова выбрался наулицу, то получил штрафной талон. Денек выдался, скажу я вам, паршивейнекуда. Мать. Свет! Включается люстра, и в комнате становится намного светлее, чем прежде.На выключатель нажал Холмс. Он все еще не отрывает от него руки, словноприкованный к порогу. Вдоль стола видны слева направо: 1) Мать стоит, поджавбольную ногу, на деревянном стуле, который водружен на стол; на рукешерстяной носок; играет на тубе. 2) Люстра медленно опускается на стол. 3)Фут - одна нога босая, солнечные очки; ест банан. 4) Корзина с фруктамимедленно поднимается. 5) Харрис - в женском платье, на голову надетанаволочка, чтобы ничего не видеть; руки вытянуты, стоит на одной ноге исчитает. 6) Телма, в нижнем белье, ползает вокруг стола, осматривая пол ишмыгая носом. Холмс отшатывается и замирает. Фут. Ну, констебль, я думаю, вы должны нам всем кое-что объяснить. Под звуки тубы люстра безостановочно опускается; когда она касаетсястола, свет гаснет. Или иначе: люстра скрывается в недрах тубы.1971 |